

# Eléments de grammaire comparative

## Créole / Français



# INTRODUCTION

Un précis de grammaire comparative créole/français :

Pourquoi ... ?

Comment ... ?

Dans les années 90, le programme AFMC a été lancé dans l'opération DSQ et la ZEP de la Rivière des Galets. C'était un programme expérimental basé sur un constat : l'échec scolaire flagrant d'un grand nombre d'élèves créolophones unilingues de la RDG.

Cette expérience (comment enseigner le français en tenant compte du créole réunionnais, langue maternelle des enfants), a été mise en place dans le cadre d'une convention entre la mairie du Port (sous l'égide de Mme RAMASSAMY Ginette) et le Rectorat (Mme R.M. DEGEARIER et Mr D. LAURET).

Il est à signaler que cette expérience s'inscrivait dans le projet éducatif du DSQ de la Rivière des Galets qui a été l'objet d'une convention signée en décembre 90 entre la Mairie du Port et le Rectorat : projet managé ensuite par Mr A. GRETRY (représentant de la Mairie du Port) et Mr Y. PARENT (IA représentant du rectorat).

Diverses expériences ont été menées dans des classes volontaires, de la maternelle à l'élémentaire. Parallèlement à ces expérimentations quelques formations ont été mises en place.

Pris en charge par la Mairie du Port à la fin de l'opération DSQ en 95, à travers le dispositif Contrat de ville, une nouvelle impulsion est donnée au programme AFMC, du côté Education Nationale, avec l'arrivée de L'IEN du Port1, Mr PIERRE Bernard en 98. Seule personne ressource encore disponible de l'ancien dispositif, Mme RAMASSAMY est chargée des formations qui se sont étendues sur l'ensemble des écoles du Port. D'autres personnes ressources rejoignent le projet (Mme J. MANGLOU, conseillère pédagogique et Mr P. BEGUE, directeur d'école) .

L'inspection du Port1, organise alors des stages pour les enseignants du primaire du Port , stages menés par Mme RAMASSAMY sur les points suivants :

- Travail sur les représentations sociales du créole et du français (sociolinguistique et épilinguistique)
- Initiation à la syntaxe, au lexique et la phonologie du créole réunionnais. Ce contenu se basait sur les travaux de recherche menés par Mme Ramassamy dans le cadre de son doctorat de linguistique( Titre de sa thèse sous la direction d'Alain Bentolila « Synthaxe du créole réunionnais ; Analyse de corpus unilingues créolophones », Mai 1985)

**De ces formations un besoin est apparu: un outil référentiel qui puisse répondre à différentes attentes :**

- 1) Disposer d'un outil mémoire lisible pour les enseignants formés.**
- 2) Pour un enseignant non formé en AFMC (créolophone ou non-créolophone) un outil didactique, lisible qui lui permette :**
  - **De s'initier assez rapidement au fonctionnement de la langue créole (on ne parle pas d'apprentissage).**
  - **De comprendre quels sont les points qui posent de réelles difficultés en grammaire (fonctionnement et construction différentes en français et en créole.)**
  - **De traiter le contact des deux langues au niveau phonologique et lexical comme par exemple la présence des faux amis.**

**Un groupe de travail s'est constitué sous la responsabilité de Mr PIERRE, IEN du Port 1. Après la création d'une dizaine de fiches, le groupe s'est dispersé.**

**Mme RAMASSAMY et Mr BEGUE ont continué le travail. Un constat s'est vite imposé :**

**l'ampleur de la problématique :**

- **Chaque fiche créée soulevait de nouvelles questions. D'une dizaine de fiches au départ on en est arrivé à une quarantaine, fiches qui répondront, nous l'espérons (même de manière non-exhaustive) aux questionnements des enseignants.**

**A qui ...?**

**A quoi ...?**

**Pour les enseignants des fiches qui traitent de la comparaison des deux langues sur les plans grammatical et lexicales qui leur permettront de faire de l'EFMC dans leur classe et ainsi de :**

- **comparer et différencier les deux langues.**
- **comprendre les interférences créoles/français**
- **connaître les faux amis**

**Nous développerons ainsi chez l'enfant une conscience linguistique des deux langues qui lui permettra de mieux maîtriser le français sans dévaloriser sa propre langue et sa culture.**

**Faire de l'EFMC, c'est :**

- **valoriser la langue de l'enfant**
- **mieux cerner ses difficultés d'apprentissage en français**
- **lui donner plus de chance de réussir en français et donc dans ses apprentissages (le français étant la langue d'enseignement).**

**Car un enfant à l'aise, formé et reconnu dans sa langue sera heureux d'apprendre une autre langue**

**RAMASSAMY Ginette / BEGUE Patrick**

## SOMMAIRE

### La conjugaison des verbes

|   |                                      |
|---|--------------------------------------|
| <b>Fiche 1</b>                            | <b>Présent progressif et présent</b> |
| <b>Fiche 2</b>                            | <b>Futur immédiat et futur</b>       |
| <b>Fiche 3</b>                            | <b>Passé composé et imparfait</b>    |
| <b>Fiche 4</b>                            | <b>Impératif</b>                     |
| <b>Fiche 5</b>                            | <b>Cas du verbe avoir</b>            |
| <b>Fiche 6</b>                            | <b>Cas du verbe être</b>             |
| <b>Fiches 7,7a,7b,<br/>7c, 7d, 7e, 7f</b> | <b>Traitement de certains verbes</b> |
| <b>Fiche 8</b>                            | <b>Marque de l'interrogation</b>     |
| <b>Fiche 9</b>                            | <b>Marque de la négation</b>         |

### Les pronoms

|                 |   |
|-----------------|---|
| <b>Fiche 10</b> | <b>Les pronoms personnels sujets</b>    |
| <b>Fiche 11</b> | <b>Les pronoms personnels (COD/COI)</b> |
| <b>Fiche 12</b> | <b>Les pronoms possessifs</b>           |
| <b>Fiche 13</b> | <b>Les pronoms démonstratifs</b>        |
| <b>Fiche 14</b> | <b>Les pronoms impersonnels</b>         |

### La détermination dans le groupe nominal

|                        |   |
|------------------------|---|
| <b>Fiche 15 et 15a</b> | <b>Le groupe nominal: la question du genre et du nombre</b> |
| <b>Fiche 16</b>        | <b>L'article défini</b>                                     |
| <b>Fiche 17</b>        | <b>L'article indéfini</b>                                   |
| <b>Fiche 18</b>        | <b>Les adjectifs possessifs</b>                             |
| <b>Fiche 19</b>        | <b>Les adjectifs démonstratifs</b>                          |
| <b>Fiche 20</b>        | <b>Les adjectifs indéfinis / Les adjectifs quantitatifs</b> |
| <b>Fiche 21</b>        | <b>Les adjectifs interrogatifs</b>                          |
| <b>Fiche 22</b>        | <b>L'adjectif qualificatif</b>                              |
| <b>Fiche 23</b>        | <b>La subordonnée relative</b>                              |
| <b>Fiche 24</b>        | <b>Le complément de nom</b>                                 |
| <b>Fiche 25 et 25a</b> | <b>Prépositions et locutions adverbiales</b>                |

### Les faux amis

|                        |   |
|------------------------|---|
| <b>Fiche 26 et 26a</b> | <b>Les faux-amis</b>                              |
| <b>Fiche 27/27a</b>    | <b>Les faux-amis: Les verbes</b>                  |
| <b>Fiche 28</b>        | <b>Les faux-amis: Les noms</b>                    |
| <b>Fiche 29</b>        | <b>Les faux-amis: Les adjectifs qualificatifs</b> |
| <b>Fiche 30/30A</b>    | <b>La construction des mots en créole</b>         |
| <b>Fiche 31</b>        | <b>Fiche grapho-phonémique</b>                    |
| <b>Fiche 32</b>        | <b>Comment utiliser ces fiches</b>                |

# FICHE 1

# LE PRESENT

## PRESENT PROGRESSIF

|                  | Créole      |            | Français |
|------------------|-------------|------------|----------|
| Moin             | lapou manžé | Je         | mange    |
| Ou, toué<br>Vous | lapou manžé | Tu         | manges   |
| Li<br>(li ou lu) | lapou manžé | Il /elle   | mange    |
| Nou              | lapou manžé | Nous       | mangeons |
| Zot              | lapou manžé | Vous       | mangez   |
| Zot<br>Banna     | lapou manžé | Ils /elles | mangent  |

Remarque: /lapou/pou, lapo/po, lapré/pré/. Cette marque verbale et ces variantes ont comme valeur grammaticale le présent progressif.

**Créole:**

Marmay lapo kouri.

Marmay lapou kouri.

Marmay lapré kouri.

**Français:**

Les enfants sont en train de courir.

Attention si le verbe est accompagné d'une expansion ou complément:

Marmay lapou kour dann somin.

Pour les pronoms /toué/ et /vou/ se référer à la fiche sur les pronoms personnels. Cette référence sera valable pour tous les tableaux de conjugaison qui suivent.

## PRESENT

|              | Créole         |            | Français |
|--------------|----------------|------------|----------|
| M'           | i manž         | Je         | mange    |
| Ou<br>T', v' | manž<br>i manž | Tu         | manges   |
| Li           | manž           | Il /elle   | mange    |
| N'<br>Nou    | i manž<br>manž | Nous       | mangeons |
| Zot          | i manž         | Vous       | mangez   |
| Zot<br>Banna | i manž         | Ils /elles | mangent  |

Le /i/ marque les verbes d'action.

Ex: Marmay i žoué. Les enfants jouent. (présent)

Tizan i travay domin. Petit Jean travaille demain. (La valeur du futur est introduite par domin)

Ièr momon i ariv la kaz, i di kosa zot la fé žordi? (La valeur du passé est introduite par yer)

## FICHE 2

## FUTUR

### FUTUR IMMEDIAT

|              | Créole                                     |            | Français             |
|--------------|--|------------|----------------------|
| M'           | <b>i sa(r) manžé</b><br>sava manžé         | Je         | <b>vais</b> manger   |
| Ou<br>T', v' | <b>sa(r) manžé</b><br><b>i sa(r) manžé</b> | Tu         | <b>vas</b> manger    |
| Li           | <b>sa(r) manžé</b>                         | Il /elle   | <b>va</b> manger     |
| N'<br>Nou    | <b>i sa(r) manžé</b><br><b>sa(r) manžé</b> | Nous       | <b>allons</b> manger |
| Zot          | <b>i sa(r) manžé</b>                       | Vous       | <b>allez</b> manger  |
| Zot<br>Banna | <b>i sa(r) manžé</b>                       | Ils /elles | <b>vont</b> manger   |

Remarque: /i + sa(r) ou sava/ marque le futur immédiat.  
 Attention si le verbe est accompagné d'un complément ou expansion:  
 M'i **sar manžé** .  
 M'i **sar manž** in gazon dori.  
 M'i **sava manž** in gazon dori.

### FUTUR

|               | Créole                            |            | Français          |
|---------------|-----------------------------------|------------|-------------------|
| Moin<br>M'    | <b>va manžé</b><br><b>a manžé</b> | Je         | manger <b>ai</b>  |
| Ou<br>Ou', t' | <b>va manžé</b><br><b>a manžé</b> | Tu         | manger <b>as</b>  |
| Li            | <b>va manžé</b>                   | Il /elle   | manger <b>a</b>   |
| Nou<br>N'     | <b>va manžé</b><br><b>a manžé</b> | Nous       | manger <b>ons</b> |
| Zot           | <b>va manžé</b>                   | Vous       | manger <b>ez</b>  |
| Zot<br>Banna  | <b>va manžé</b>                   | Ils /elles | manger <b>ont</b> |

Remarque: /va/ marque le futur.  
 La contraction: **pronom** et /va/ donne: m'a, ou'a, n'a  
 Moin **va** fé mon travail.  
 M'a fé mon travail.  
 Attention si le verbe est accompagné d'un complément.  
 Moin **va manžé** .  
 Moin **va manž** in gazon dori.  
 M'a **manžé** .  
 M'a **manž** in gazon dori.

## FICHE 3

## LE PASSE COMPOSE ET L'IMPARFAIT

### PASSE COMPOSE ( ou Aspect accompli)

|                 | Créole   |            | Français    |
|-----------------|----------|------------|-------------|
| Moin            | la manžé | J'         | ai mangé    |
| Ou<br>Toué, vou | la manžé | Tu         | as mangé    |
| Lï              | la manžé | Il /elle   | a mangé     |
| Nou             | la manžé | Nous       | avons mangé |
| Zot             | la manžé | Vous       | avez mangé  |
| Zot<br>Banna    | la manžé | Ils /elles | ont mangé   |

Remarque: /la/ marque l'accompli ( le passé composé).  
Attention si le verbe est accompagné d'un complément:  
Ou la manžé .  
Ou la manž in mang.

### IMPARFAIT (Passé)

|                             | Créole                        |            | Français   |
|-----------------------------|-------------------------------|------------|------------|
| Moin<br>M'                  | té i manž<br>i manžé          | Je         | mangeais   |
| Ou, toué, vou<br>Ou, t', v' | té i manž<br>(i) manžé        | Tu         | mangeais   |
| Lï                          | té i manž<br>manžé            | Il /elle   | mangeait   |
| Nou<br>Nou<br>N'            | té i manž<br>manžé<br>i manžé | Nous       | mangions   |
| Zot<br>Zot                  | té i manž<br>i manžé          | Vous       | mangiez    |
| Zot<br>Banna                | té i manž<br>i manžé          | Ils /elles | mangeaient |

Remarque:  
L'imparfait (ou passé) en créole basilectale se construit avec /té i /ou /té/:  
Avan moin té i manž la mori.  
Avan moin té manž la mori.  
Il existe aussi la forme : / m'i manžé/ .

## FICHE 4

## L'IMPERATIF

### IMPERATIF

| Créole    | Créole<br>insistance | Français |
|-----------|----------------------|----------|
| manž      | manž aou             | mange    |
|           | anon ou alon manžé   | mangeons |
| Manž azot | alé manžé            | mangez   |



## FICHE 5

## LE CAS DU VERBE AVOIR

### VERBE AVOIR

Pas de **i** pour les verbes d'état

| Créole          | Présent          | imparfait    | Futur | Conditionnel |
|-----------------|------------------|--------------|-------|--------------|
| Moin            | na<br>néna, nana | lavé<br>navé | nora  | noré         |
| Ou<br>Toué, vou | na<br>néna, nana | lavé<br>navé | nora  | noré         |
| Lï              | na<br>néna, nana | lavé<br>navé | nora  | noré         |
| Nou             | na<br>néna, nana | lavé<br>navé | nora  | noré         |
| Zot             | na<br>néna, nana | Lavé<br>navé | nora  | noré         |
| Zot<br>Banna    | na<br>néna, nana | Lavé<br>navé | nora  | noré         |

| Français  | Présent | imparfait | Futur  | Conditionnel |
|-----------|---------|-----------|--------|--------------|
| J'(e)     | ai      | avais     | aurai  | aurais       |
| Tu        | as      | avais     | auras  | aurais       |
| Il /elle  | a       | avait     | aura   | aurait       |
| Nous      | avons   | avons     | aurons | aurions      |
| Vous      | avez    | aviez     | aurez  | auriez       |
| Ils/elles | ont     | avaient   | auront | auraient     |

#### ATTENTION

Cas de faux amis: ne pas confondre /navé/ avec /n'avait/

Moin navé in loto. Moin lavé in loto.

J'avais une voiture.

Je n'avais pas de voiture.

Moin navé (lavé) poin loto.

## FICHE 6

## LE CAS DU VERBE ETRE

### VERBE ETRE

Pas de **i** pour les verbes d'état

| Créole          | Présent | Imparfait  | Futur | Conditionnel |
|-----------------|---------|------------|-------|--------------|
| Moin            | lé      | té<br>lété | sra   | sré          |
| Ou<br>toué, vou | lé      | té<br>lété | sra   | sré          |
| Lï              | lé      | té<br>lété | sra   | sré          |
| Nou             | lé      | té<br>lété | sra   | sré          |
| Zot             | lé      | té<br>lété | sra   | sré          |
| Zot<br>Banna    | lé      | té<br>lété | sra   | sré          |

| Français   | Présent | Imparfait | Futur  | Conditionnel |
|------------|---------|-----------|--------|--------------|
| J'(e)      | suis    | étais     | serai  | serais       |
| Tu         | es      | étais     | seras  | serais       |
| Il /elle   | est     | était     | sera   | serait       |
| Nous       | sommes  | étions    | serons | serions      |
| Vous       | êtes    | étiez     | serez  | seriez       |
| Ils /elles | sont    | étaient   | seront | seraient     |

## FICHE 7

## Traitement de certains verbes

Attention: les différentes variantes de conjugaison ou de pronom ne sont pas prises en compte dans cette fiche et les suivantes pour des raisons de mise en page des documents. Se reporter pour les variantes aux tableaux précédents.

### Venir

| Créole    | Présent        |
|-----------|----------------|
| M'        | i vien         |
| Ou'       | (i) vien       |
| Lï        | vien           |
| N'<br>Nou | i vien<br>vien |
| Zot       | i vien         |
| Zot       | i vien         |

| Créole | Présent progressif |
|--------|--------------------|
| Moin   | lapou vni(r)       |
| Ou     | lapou vni(r)       |
| Lï     | lapou vni(r)       |
| Nou    | lapou vni(r)       |
| Zot    | lapou vni(r)       |
| Zot    | lapou vni(r)       |

| Créole | Futur     |
|--------|-----------|
| Moin   | va vni(r) |
| Ou     | va vni(r) |
| Lï     | va vni(r) |
| Nou    | va vni(r) |
| Zot    | va vni(r) |
| Zot    | va vni(r) |

| Créole    | Futur progressif |
|-----------|------------------|
| M'        | i sar vni(r)     |
| Ou'       | i sar vni(r)     |
| Lï        | sar vni(r)       |
| N'<br>Nou | i sar vni(r)     |
| Zot       | i sar vni(r)     |
| Zot       | i sar vni(r)     |

| Créole | Imparfait |
|--------|-----------|
| Moin   | té i vien |
| Ou     | té i vien |
| Lï     | té i vien |
| Nou    | té i vien |
| Zot    | té i vien |
| Zot    | té i vien |

| Créole | Passé composé |
|--------|---------------|
| Moin   | la vni        |
| Ou     | la vni        |
| Lï     | la vni        |
| Nou    | la vni        |
| Zot    | la vni        |
| Zot    | la vni        |

| Créole | Conditionnel |
|--------|--------------|
| Moin   | noré vni     |
| Ou     | noré vni     |
| Li, lu | noré vni     |
| Nou    | noré vni     |
| Zot    | noré vni     |
| Zot    | noré vni     |

## FICHE 7a

## Traitement de certains verbes

Rappel: attention à la règle forme longue ou forme courte du verbe selon la présence ou non d'un complément (voir fiche sur la conjugaison du verbe manzé)

|                           | Konèt<br>(connaître) | Guingn /gagn<br>(pouvoir,... gagner) | Tien<br>(tenir)      | Tienbo<br>(tenir)   |
|---------------------------|----------------------|--------------------------------------|----------------------|---------------------|
| <b>Présent</b>            |                      |                                      |                      |                     |
| M'                        | <b>i koné</b>        | <b>i guingn</b>                      | <b>i tien</b>        | <b>i tienbo</b>     |
| Zot                       | <b>i koné</b>        | <b>i guingn</b>                      | <b>i tien</b>        | <b>i tienbo</b>     |
| <b>Présent progressif</b> |                      |                                      |                      |                     |
| Moin                      | <b>Lapou konèt</b>   | <b>Lapou guingné</b>                 | <b>Lapou tëni(r)</b> | <b>Lapou tienbo</b> |
| Zot                       | <b>Lapou konèt</b>   | <b>Lapou guingné</b>                 | <b>Lapou tëni(r)</b> | <b>Lapou tienbo</b> |
| <b>Futur</b>              |                      |                                      |                      |                     |
| Moin                      | <b>Va konèt</b>      | <b>Va guingné</b>                    | <b>Va tëni(r)</b>    | <b>Va tienbo</b>    |
| Zot                       | <b>Va konèt</b>      | <b>Va guingné</b>                    | <b>Va tëni(r)</b>    | <b>Va tienbo</b>    |
| <b>Futur immédiat</b>     |                      |                                      |                      |                     |
| M'                        | <b>i sar konèt</b>   | <b>Sar guingné</b>                   | <b>Sar tëni(r)</b>   | <b>Sar tienbo</b>   |
| Zot                       | <b>Sar konèt</b>     | <b>Sar guingné</b>                   | <b>Sar tëni(r)</b>   | <b>Sar tienbo</b>   |
| <b>Imparfait</b>          |                      |                                      |                      |                     |
| Moin                      | <b>Té i koné</b>     | <b>Té i guingn</b>                   | <b>Té i tien</b>     | <b>Té i tienbo</b>  |
| Zot                       | <b>Té i koné</b>     | <b>Té i guingn</b>                   | <b>Té i tien</b>     | <b>Té i tienbo</b>  |
| <b>Passé composé</b>      |                      |                                      |                      |                     |
| Moin                      | <b>La konèt</b>      | <b>La guingné</b>                    | <b>La tëni(r)</b>    | <b>La tienbo</b>    |
| Zot                       | <b>La konèt</b>      | <b>La guingné</b>                    | <b>La tëni(r)</b>    | <b>La tienbo</b>    |
| <b>Conditionnel</b>       |                      |                                      |                      |                     |
| Moin                      | <b>Noré konèt</b>    | <b>Noré guingné</b>                  | <b>Noré tëni(r)</b>  | <b>Noré tienbo</b>  |
| Zot                       | <b>Noré konèt</b>    | <b>Noré guingné</b>                  | <b>Noré tëni(r)</b>  | <b>Noré tienbo</b>  |

## FICHE 7b

## Traitement de certains verbes

|                           | Pouvoir<br>Pouvoir              | Vouloir<br>Vouloir              | Doi /devoir<br>Devoir         | Voir / voir<br>Voir       |
|---------------------------|---------------------------------|---------------------------------|-------------------------------|---------------------------|
| <b>Présent</b>            |                                 |                                 |                               |                           |
| M'                        | <b>i pë</b>                     | <b>i vë</b>                     | <b>i doi</b>                  | <b>i woi</b>              |
| Zot                       | <b>i pë</b>                     | <b>i vë</b>                     | <b>i doi</b>                  | <b>i woi</b>              |
| <b>Présent progressif</b> |                                 |                                 |                               |                           |
| Moin                      |                                 |                                 |                               | <b>Lapou voir</b>         |
| Zot                       |                                 |                                 |                               | <b>Lapou voir</b>         |
| <b>Futur</b>              |                                 |                                 |                               |                           |
| Moin<br>M'                | <b>Va pouvoir<br/>a pouvoir</b> | <b>Va vouloir<br/>a vouloir</b> | <b>Va dövoir<br/>a dövoir</b> | <b>Va voir<br/>a voir</b> |
| Zot                       | <b>Va pouvoir</b>               | <b>Va vouloir</b>               | <b>Va dövoir</b>              | <b>Va voir</b>            |
| <b>Futur immédiat</b>     |                                 |                                 |                               |                           |
| M'                        | <b>i Sar pouvoir</b>            | <b>Sar vouloir</b>              | <b>Sar dövoir</b>             | <b>Sar voir</b>           |
| Zot                       | <b>i sar pouvoir</b>            | <b>i sar vouloir</b>            | <b>i sar dövoir</b>           | <b>i sar voir</b>         |
| <b>Imparfait</b>          |                                 |                                 |                               |                           |
| Moin                      | <b>Té i pë</b>                  | <b>Té i vë</b>                  | <b>Té i doi</b>               | <b>Té i woi</b>           |
| Zot                       | <b>Té i pë</b>                  | <b>Té i vë</b>                  | <b>Té i doi</b>               | <b>Té i woi</b>           |
| <b>Passé composé</b>      |                                 |                                 |                               |                           |
| Moin                      | <b>La pï</b>                    | <b>La vouli</b>                 | <b>La di</b>                  | <b>La vi</b>              |
| Zot                       | <b>La pï</b>                    | <b>La vouli</b>                 | <b>La di</b>                  | <b>La vi</b>              |
| <b>Conditionnel</b>       |                                 |                                 |                               |                           |
| Moin                      | <b>Noré pï</b>                  | <b>Noré vouli</b>               | <b>Noré di</b>                | <b>Noré vi</b>            |
| Zot                       | <b>Noré pï</b>                  | <b>Noré vouli</b>               | <b>Noré di</b>                | <b>Noré vi</b>            |

## FICHE 7c

## Traitement de certains verbes ALLER

Attention : le verbe /aller/ fait partie des verbes irrégulier en créole. Il connaît « formes: /sa, sava/, /allé/ et attention /parti/.

| Créole    | Présent                |
|-----------|------------------------|
| M'        | i Sava/ sa             |
| Ou        | Sava/ sa               |
| Li        | Sava/ sa               |
| N'<br>Nou | i Sava/ sa<br>Sava/ sa |
| Zot       | i sava/ sa             |
| Zot       | i sava/ sa             |

| Créole | Présent progressif |
|--------|--------------------|
| Moin   | Lapou alé          |
| Ou     | Lapou alé          |
| Li     | Lapou alé          |
| Nou    | Lapou alé          |
| Zot    | Lapou alé          |
| Zot    | Lapou alé          |

| Créole     | Futur             |
|------------|-------------------|
| Moin<br>M' | Va alé<br>a alé   |
| ou         | Va alé            |
| Li         | Va alé            |
| Nou<br>N'  | Va alé<br>(a) alé |
| zot        | Va alé            |
| zot        | Va alé            |

| Créole    | Futur progressif     |
|-----------|----------------------|
| M'        | i Sar alé            |
| Ou        | Sar alé              |
| Li        | Sar alé              |
| N'<br>nou | i sar alé<br>sar alé |
| Zot       | i sar alé            |
| Zot       | i sar alé            |

| Créole | Imparfait |
|--------|-----------|
| Moin   | Té i sava |
| Ou     | Té i sava |
| Li     | Té i sava |
| Nou    | Té i sava |
| Zot    | Té i sava |
| Zot    | Té i sava |

| Créole | Passé composé |
|--------|---------------|
| Moin   | La parti      |
| Ou     | La parti      |
| Li     | La parti      |
| Nou    | La parti      |
| Zot    | La parti      |
| Zot    | La parti      |

| Créole | Conditionnel   |
|--------|----------------|
| Moin   | Noré parti/alé |
| Ou     | Noré parti/alé |
| Li, lu | Noré parti/alé |
| Nou    | Noré parti/alé |
| Zot    | Noré parti/alé |
| Zot    | Noré parti/alé |

## FICHE 7d

## Traitement de certains verbes FAIRE

Attention : faire est irrégulier en français et régulier en créole.

| Créole    | Présent    |
|-----------|------------|
| M'        | i fé       |
| Ou        | fé         |
| Lï        | fé         |
| N'<br>Nou | i fé<br>fé |
| Zot       | i fé       |
| Zot       | i fé       |

| Créole | Présent progressif |
|--------|--------------------|
| Moin   | Lapou fé           |
| Ou     | Lapou fé           |
| Lï     | Lapou fé           |
| Nou    | Lapou fé           |
| Zot    | Lapou fé           |
| Zot    | Lapou fé           |

| Créole     | Futur         |
|------------|---------------|
| Moin<br>M' | Va fé<br>a fé |
| Ou         | Va fé         |
| Lï         | Va fé         |
| Nou<br>N'  | Va fé<br>a fé |
| Zot        | Va fé         |
| Zot        | Va fé         |

| Créole    | Futur progressif   |
|-----------|--------------------|
| M'        | i Sar fé           |
| Ou        | Sar fé             |
| Lï        | Sar fé             |
| N'<br>Nou | i Sar fé<br>Sar fé |
| Zot       | I sar fé           |
| Zot       | I sar fé           |

| Créole | Imparfait |
|--------|-----------|
| Moin   | Té i fé   |
| Ou     | Té i fé   |
| Lï     | Té i fé   |
| Nou    | Té i fé   |
| Zot    | Té i fé   |
| Zot    | Té i fé   |

| Créole | Passé composé |
|--------|---------------|
| Moin   | La fé         |
| Ou     | La fé         |
| Lï     | La fé         |
| Nou    | La fé         |
| Zot    | La fé         |
| Zot    | La fé         |

| Créole | Conditionnel |
|--------|--------------|
| Moin   | Noré fé      |
| Ou     | Noré fé      |
| Li, lu | Noré fé      |
| Nou    | Noré fé      |
| Zot    | Noré fé      |
| Zot    | Noré fé      |

## FICHE 7e

## Traitement de certains verbes

|                               | <b>Mèt<br/>Mettre</b>   | <b>Dir<br/>Dire</b>   | <b>Prann / pran<br/>Prendre</b>       | <b>Fini<br/>finir</b>           |
|-------------------------------|-------------------------|-----------------------|---------------------------------------|---------------------------------|
| <b>Présent</b>                |                         |                       |                                       |                                 |
| <b>M'</b>                     | <b>i mèt</b>            | <b>i di</b>           | <b>i pran</b>                         | <b>i fini</b>                   |
| <b>Zot</b>                    | <b>i mèt</b>            | <b>i di</b>           | <b>i pran</b>                         | <b>I fini</b>                   |
| <b>Présent<br/>progressif</b> |                         |                       |                                       |                                 |
| <b>Moin</b>                   | <b>Lapou mèt</b>        | <b>Lapou di</b>       | <b>Lapou pran/prann</b>               | <b>Lapou fini(r)</b>            |
| <b>Zot</b>                    | <b>Lapou mèt</b>        | <b>Lapou di</b>       | <b>Lapou pran/prann</b>               | <b>Lapou fini(r)</b>            |
| <b>Futur</b>                  |                         |                       |                                       |                                 |
| <b>Moin<br/>M'</b>            | <b>Va mèt<br/>a mèt</b> | <b>Va di<br/>a di</b> | <b>Va prann/pran<br/>a prann/pran</b> | <b>Va fini(r)<br/>a fini(r)</b> |
| <b>Zot</b>                    | <b>Va mèt</b>           | <b>Va di</b>          | <b>Va prann/pran</b>                  | <b>Va fini(r)</b>               |
| <b>Futur<br/>immédiat</b>     |                         |                       |                                       |                                 |
| <b>M'</b>                     | <b>i sar mèt</b>        | <b>i sar di</b>       | <b>i sar pran/prann</b>               | <b>i sar fini(r)</b>            |
| <b>Zot</b>                    | <b>Sar mèt</b>          | <b>Sar di</b>         | <b>Sar pran/prann</b>                 | <b>Sar fini(r)</b>              |
| <b>Imparfait</b>              |                         |                       |                                       |                                 |
| <b>Moin</b>                   | <b>Té i mèt</b>         | <b>Té i di</b>        | <b>Té i pran/pran</b>                 | <b>Té i fini</b>                |
| <b>Zot</b>                    | <b>Té i mèt</b>         | <b>Té i di</b>        | <b>Té i pran/pran</b>                 | <b>Té i fini</b>                |
| <b>Passé<br/>composé</b>      |                         |                       |                                       |                                 |
| <b>Moin</b>                   | <b>La mèt</b>           | <b>La di</b>          | <b>La prann/pran</b>                  | <b>La fini</b>                  |
| <b>Zot</b>                    | <b>La mèt</b>           | <b>La di</b>          | <b>La prann/pran</b>                  | <b>La fini</b>                  |
| <b>Conditionnel</b>           |                         |                       |                                       |                                 |
| <b>Moin</b>                   | <b>Noré mèt</b>         | <b>Noré di</b>        | <b>Noré pran/pri</b>                  | <b>Noré fini</b>                |
| <b>Zot</b>                    | <b>Noré mèt</b>         | <b>Noré di</b>        | <b>Noré pran/pri</b>                  | <b>Noré fini</b>                |



## FICHE 7f

## Traitement de certains verbes

Remarque: *rouv* suivi d'un complément est accepté sous sa forme longue (rouvèr) ou courte (rouv) pour les marques suivantes: progressif, futur immédiat, passé composé et conditionnel.

Ex: mi sar rouvèr la port/mi sar rouv la port.

|                       | Asiz       | Rouv /ouv    | Suiv       | Antann /antan               |
|-----------------------|------------|--------------|------------|-----------------------------|
| <b>Présent</b>        |            |              |            |                             |
| M'                    | i Asiz     | i Rouv       | i Suiv     | i Antann/antan              |
| Zot                   | i asiz     | i rouv       | i suiv     | i antann/antan              |
| <b>Présent</b>        |            |              |            |                             |
| Moin                  | Lapou asiz | Lapou rouvèr | Lapou suiv | Lapou antann                |
| Zot                   | Lapou asiz | Lapou rouvèr | Lapou suiv | Lapou antann                |
| <b>Futur</b>          |            |              |            |                             |
| Moin                  | Va asiz    | Va rouvèr    | Va suiv    | Va antann                   |
| M'                    | a Asiz     | a Rouvèr     | a Suiv     | a antann                    |
| Zot                   | Va asiz    | Va rouvèr    | Va suiv    | Va antann                   |
| <b>Futur immédiat</b> |            |              |            |                             |
| M'                    | i Sar asiz | i Sar rouvèr | i Sar suiv | i Sar antann                |
| Zot                   | i sar asiz | i sar rouvèr | i sar suiv | i sar antann                |
| <b>Imparfait</b>      |            |              |            |                             |
| Moin                  | Té i asiz  | Té i rouv    | Té i suiv  | Té i antann                 |
| Zot                   | Té i asiz  | Té i rouv    | Té i suiv  | Té i antann                 |
| <b>Passé</b>          |            |              |            |                             |
| Moin                  | La asiz    | La rouvèr    | La suiv    | La antann<br>La antandï     |
| Zot                   | La asiz    | La rouvèr    | La suiv    | La antann<br>La antandï     |
| <b>Conditionnel</b>   |            |              |            |                             |
| Moin                  | Noré asiz  | Noré rouvèr  | Noré suiv  | Noré antann<br>Noré antandï |
| Zot                   | Noré asiz  | Noré rouvèr  | Noré suiv  | Noré antann<br>Noré antandï |

**FICHE 8****MARQUE DE L'INTERROGATION**

| <b>L'interrogation</b>            |                                  |
|-----------------------------------|----------------------------------|
| <b>Créole</b>                     | <b>Français</b>                  |
| <b>kisa</b>                       | <b>qui</b>                       |
| <b>kosa</b>                       | <b>quoi, qu'est-ce que, que</b>  |
| <b>ousa</b>                       | <b>où</b>                        |
| <b>kansa</b>                      | <b>quand</b>                     |
| <b>konbien</b>                    | <b>combien</b>                   |
| <b>ziskakan</b>                   | <b>jusqu'à quand</b>             |
| <b>kèl</b>                        | <b>quel/quelle/quels/quelles</b> |
| <b>Poukosa /afèr/poukoué/akoz</b> | <b>pourquoi</b>                  |
| <b>koman</b>                      | <b>comment</b>                   |
| <b>dépikan</b>                    | <b>depuis quand</b>              |

## FICHE 9

## LA NEGATION

| La négation                       |   |
|-----------------------------------|---|
| Créole                            | Français  |
| pa<br>Li manž pa.                 | ne ... pas<br>Il ne mange pas.                  |
| pï<br>Li vé pï alé Maurice.       | ne ... plus<br>Il ne veut plus aller à Maurice. |
| ponkor/pankor<br>Li lé ponkor la. | ne ... pas encore<br>Il n'est pas encore là.    |
| žamé<br>Li sava žamé la mèr.      | ne ... jamais<br>Il ne va jamais à la plage.    |
| poin<br>La poin ou na poin.       | point/pas<br>Il n'y en a pas.                   |

| La négation                       |                                       |
|-----------------------------------|---------------------------------------|
| Créole                            | Français                              |
| M'i manž pa.                      | Je ne mange pas.                      |
| Moin té i manž pa.                | Je ne mangeais pas.                   |
| Moin la pa manž son kaz ièr soir. | je n'ai pas mangé chez lui hier soir. |
| M'i sar pa manž son kaz asoir.    | Je ne mangerai pas chez lui ce soir.  |
| Moin la pa manž son kaz.          | Je n'ai pas mangé chez lui.           |
| <b>Spécial futur</b>              |                                       |
| M'i fémalra pa li.                | Je ne lui ferai pas mal.              |
| M'i sar pa manž kabri-la.         | Je ne mangerai pas de ce cabri.       |

## FICHE 10 LES PRONOMS PERSONNELS SUJETS

| Créole                 | Français                  |
|------------------------|---------------------------|
| moin, m'               | je ,j'                    |
| toué, t'<br>Ou, vou,v' | tu<br>tu/vous (politesse) |
| Lï<br>(li ou lu)       | il/elle                   |
| nou, n'                | nous                      |
| zot<br>zot             | vous<br>ils/elles         |
| banna                  | ils/elles                 |

### REMARQUES ET EXCEPTIONS

#### Toué / Atoué

Ces deux pronoms peuvent être une marque d'irrespect ou une marque d'affection en fonction des interlocuteurs et du contexte:

Enfant vers adulte: irrespect

Maman vers enfant: affectif

Enfant vers enfant ou adulte vers adulte: dépend du contexte

**Exceptions: ces pronoms peuvent avoir une fonction complément dans certains contextes:**

**exemples**

M'i koz ek li : Je lui parle

Lï koz si nou : Il parle de nous

## FICHE 11

## LES PRONOMS COD/COI

| Créole   | Français   |
|--|--|
| <p>amoin</p> <p>ou kri amoin</p>   | <p>me, moi,, m', de moi, à moi,</p> <p>tu m'appelles</p>   |
| <p>aou</p> <p>moin la bezoin aou</p> <p>atoué</p> <p>m'i èm atoué</p>  | <p>te, toi, t', de toi, à toi,</p> <p>vous, de vous, à vous</p> <p>j'ai besoin de toi (vous)</p> <p>te, toi, t'</p> <p>je t'aime</p>   |
| <p>alï</p> <p>moin la bezoin alï</p> <p>m'i done alï</p> <p>m'i rod alï</p> <p>ou apèl alï</p> <p>moin la souk alï</p> | <p>le, la, lui, l', de lui, d'elle, à lui,</p> <p>à elle</p> <p>j'ai besoin de lui (d'elle)</p> <p>je le donne, je lui donne, je la donne, je le lui donne, je la lui donne</p> <p>je le (la) cherche</p> <p>tu lui téléphones</p> <p>je l'ai attrapé(e)</p> |
| <p>anou</p> <p>momon la parl anou</p> <p>li la bezoin anou</p> <p>sa lé anou</p> <p>li done anou</p>                   | <p>nous, à nous, de nous</p> <p>maman nous a grondés</p> <p>il/elle a besoin de nous</p> <p>ceci est à nous</p> <p>il/elle nous (le, la, les) donne</p>  |
| <p>azot</p> <p>momon la parl azot</p> <p>li la bezoin azot</p> <p>li done azot</p>                                     | <p>vous, de vous, à vous</p> <p>maman vous a grondés</p> <p>il a besoin de vous</p> <p>il/elle vous donne</p> <p>il/elle vous (le, la, les) donne</p>  |
| <p>azot / banna</p> <p>momon la parl azot / banna</p> <p>li la bezoin azot /banna</p> <p>m'i done azot /banna</p>      | <p>les, leur, à eux, d'eux, eux</p> <p>maman les a grondés</p> <p>il a besoin d'eux/d'elles</p> <p>je leur donne</p> <p>je le leur donne</p> <p>je la leur donne</p> <p>je les leur donne</p>  |

Nous attirons votre attention sur la problématique de la maîtrise des pronoms compléments qui est une difficulté propre au français, et se trouve renforcée pour des enfants créolophones du fait d'une construction différente en créole.

**FICHE 12****LES PRONOMS POSSESSIFS**

| <b>créole</b>                                   | <b>Français</b>                                       |
|---|---|
| <b>lémienn/lamienn</b>                          | <b>le mien, la mienne, les miens,<br/>les miennes</b> |
| <b>Létienn/latienn</b>                          | <b>le tien, la tienne, les tiens,<br/>les tiennes</b> |
| <b>Lésienn</b>                                  | <b>le sien, la sienne, les siens,<br/>les siennes</b> |
| <b>lénot/lanot</b>                              | <b>le notre, la notre, les notres</b>                 |
| <b>Lévot/lavot</b>                              | <b>le votre, la votre, les vôtres</b>                 |
| <b>Ou en variante libre</b>                     |   |
| <b>sat-moin<br/>set-moin</b>                    | <b>le mien, la mienne, les miens,<br/>les miennes</b> |
| <b>sat-ou<br/>set-ou</b>                        | <b>le tien, la tienne, les tiens,<br/>les tiennes</b> |
| <b>sat-li<br/>set-li</b>                        | <b>le sien, la sienne, les siens,<br/>les siennes</b> |
| <b>sat-nou<br/>set-nou</b>                      | <b>le notre, la notre, les notres</b>                 |
| <b>sat-zot<br/>set-zot</b>                      | <b>le votre, la votre, les vôtres</b>                 |
| <b>sat-zot/sat-banna<br/>set-zot/ set-banna</b> | <b>La leur, le leur, les leurs</b>                    |

**FICHE 13****LES PRONOMS DEMONSTRATIFS**

| <b>Créole</b>   | <b>Français</b>  |
|---|--|
| <b>sa</b><br><b>Boir sa... sa lé bon pou la diabèt</b>  | <b>ça, cela, ceci, ce, c'</b><br><b>Bois ceci / ça ... c'est bon pour le diabète</b>   |
| <b>sat-la/ sak-la/set-la/ sad-la</b><br><b>variante libre</b><br><b>Toutt linž lé farlangé apark set-la</b>           | <b>celui-ci, celle-ci, celui-là, celle-là</b><br><b>ceux-ci, celles-ci, ceux-là, celles-là</b><br><b>Tous les vêtements sont déchirés, sauf celui-ci</b> |
| <b>sat/set/sak/sek</b><br><b>variante libre</b><br><b>Sak lé dovan, sa mon frèr</b><br><b>Sak lé dovan, asiz azot</b> | <b>celui, celle, ceux, celles</b><br><b>Celui qui est devant, c'est mon frère</b><br><b>Ceux qui sont devant, asseyez-vous</b>                           |

**FICHE 14****LES PRONOMS IMPERSONNELS**

| <b>Créole</b><br><b>Φ (Pas de pronom)</b>   | <b>Français</b><br><b>On, il</b>   |
|---|--|
| <b>Pronom zéro</b><br>Φ la di anba laba, Φ la poin dolo   | <b>on</b><br>on a dit que là, plus bas, il n'y a pas d'eau.  |
| <b>pronom zéro</b><br>Φ té i fé fré<br>Φ i fo travay<br>Φ lé 6 zer<br>Φ i vo myë<br>Φ té i vo myë | <b>il</b><br>il faisait froid<br>il faut travailler<br>il est six heures<br>il vaut mieux<br>il valait mieux |



## FICHE 15

# LE GROUPE NOMINAL LA QUESTION DU GENRE ET DU NOMBRE

### *Le groupe nominal*

#### *La question du genre*

*En apparence on pourrait croire que le genre (masculin, féminin) existe en créole de la même manière qu'en français. Il n'en est rien. La catégorie grammaticale «genre» n'existe pas en créole. Il n'y a donc pas d'accord dans le groupe nominal entre le nom, le déterminant et l'adjectif qualificatif.*

#### *La question du nombre*

*La catégorie grammaticale «nombre» a un fonctionnement spécifique en créole: il n'y a pas de marque d'accord entre les constituants du groupe nominal.*

*La valeur « pluriel » s'exprime par l'emploi d'un pluralisateur /bann/.*

*/Bann/ a une valeur définie quand il détermine un élément spécifique qui est soit connu des interlocuteurs, soit déjà présenté au préalable par le contexte (ex 1, fiche 15a).*

*Il a une valeur générique quand il détermine l'ensemble des éléments d'une classe (ex 2, fiche 15a).*

*Le pluriel s'exprime aussi par l'article « Φ » (zéro), c'est-à-dire par la non-détermination.*

**Φ Marmay lapo žoué dan la kour.**

Les enfants jouent dans la cour.

**Φ Péshèr lé an kolèr.**

Les pécheurs sont en colère.

## FICHE 15a

# LE GROUPE NOMINAL LA QUESTION DU GENRE ET DU NOMBRE

*Expression de la valeur « pluriel »  
Le pluralisateur « bann »*

*/Bann/ a une valeur définie quand il détermine un élément spécifique qui est soit connu des interlocuteurs, soit déjà présenté au préalable par le contexte (ex 1).*

*Il a une valeur générique quand il détermine l'ensemble des éléments d'une classe (ex 2).*

**Ex 1: Bann marmay lapo žoué dan la kour.**

Les enfants jouent dans la cour.

**Ex 2: Bann péshèr lé an kolèr.**

Les pêcheurs sont en colère.

*.Bann peut se combiner avec les autres déterminants.*

|               |                                   |   |
|---------------|-----------------------------------|---|
| Lö bann       | Valeur plurielle et définie       | Lö bann liv la fine arivé.<br>Les livres sont arrivés. (les livres en question)         |
| In bann       | Valeur plurielle et indéfinie     | In bann zoizo la manž lö plì gro papay.<br>Des oiseaux ont mangé la plus grosse papaye. |
| Bann ...la    | Valeur plurielle et démonstrative | Bann marmay la i manž la kantine.<br>Ces enfants mangent à la cantine.                  |
| Mon bann      | Valeur plurielle et possessive    | Mon bann liv<br>Mes livres  |
| Out bann      |                                   | Out bann liv<br>Tes livres  |
| Son bann      |                                   | Son bann liv<br>Ses livres  |
| Nout/not bann |                                   | Nout bann liv<br>Nos livres   |
| Zot bann      |                                   | Zot bann liv<br>Vos livres  |
| Zot bann      |                                   | Zot bann liv<br>Leurs livres  |

## FICHE 16

## L'ARTICLE DEFINI

1) Une partie du lexique (cf colonne 1) est précédée de /lö/ qui phonétiquement varie de [le] à [lo], une autre partie ( cf colonne 3) de /la/, tandis qu'un grand nombre de noms( cf colonne 2) peuvent être accompagnés de /lö/ ou /la/ selon le contexte de communication.

2) /lö/ ou /la/ ont toujours en créole une valeur définie. Ex:

Lö fanm la mont si son lanp.

La femme lui est tombée dessus.

Il s'agit d'une femme bien précise, la sienne ou sa voisine.

Ils ne sont donc jamais utilisés dans une phrase à valeur de vérité générale.

Φ Romarin lé bon pou sézisman.

Le romarin est recommandé en cas de saisissement.

Notez alors l'absence de déterminant dans la phrase à valeur de vérité générale.

| 1                                     |                                       | 2                    |                   | 3                      |              |
|---------------------------------------|---------------------------------------|----------------------|-------------------|------------------------|--------------|
| Liste non exhaustive                  |                                       | Liste non exhaustive |                   | Liste quasi exhaustive |              |
| Créole                                | Français                              | Créole               | Français          | Créole                 | Français     |
| /Lö /                                 |                                       | /Lö/ou /la/          |                   | /la/                   |              |
| Lö papa                               | le papa                               | Lö , la patt         | la patte          | la sab                 | le sable     |
| Lö piédboi                            | l'arbre                               |                      | le pied           | la diabèt              | le diabète   |
| Lö garson                             | le garçon                             | Lö , la liv          | la livre (1/2 kg) | la poizon              | le poison    |
| Lö liv                                | le livre                              | Lö , la fanm         | la femme          | la tînel               | le tunnel    |
| Lö kréyon                             | le crayon                             | Lö , la kaz          | la maison         | la mèr                 | la mer       |
| Lö kayé                               | le cahier                             | Lö , la tèr          | la terre          | la pli                 | la pluie     |
| Lö léstilo                            | le stylo                              | Lö , la fiy          | la fille          | la fré                 | le froid     |
| Lö linž                               | le vêtement                           | Lö , la kouvertt     | la couverture     |                        | la fraîcheur |
| Lö koko                               | la tête                               | Lö , la tab          | La table          | la shias<br>(familier) | la malchance |
|                                       | la noix de coco                       | Lö , la radio        | La radio          | la lîne                | la lune      |
| Lö sosis                              | la saucisse                           | Lö , la télé         | La télé           |                        |              |
| Lö savatt                             | la pantoufle                          | Lö , la rob          | La robe           |                        |              |
|                                       | les tongues                           | Lö , la shèz         | La chaise         |                        |              |
| Lö sizo                               | Les ciseaux                           | Lö , la fenèt        | La fenêtre        |                        |              |
| Lö loto                               | La voiture                            | Lö , la portt        | La porte          |                        |              |
| Emploi de lö, la<br>selon le contexte | Moin la fé kui in kari la pat koshon. |                      |                   |                        |              |
|                                       | Lö pat koshon lé pa bon.              |                      |                   |                        |              |

## FICHE 17

## L'ARTICLE INDEFINI

L'article indéfini s'exprime par **in** en créole.

Il se traduit en français par **un** ou **une**.

Ex:

**In žoli tify i atann amoin.**

**Une jolie fille m'attend.**

**In bel kamion la rèt dovan baro.**

**Un gros camion s'est arrêté devant le portail.**

**In** subit une modification phonétique devant «**ti**».

|                      |                        |
|----------------------|------------------------|
| <b>Inn ti liv</b>    | <b>Un petit livre</b>  |
| <b>Inn ti koulou</b> | <b>Un petit clou</b>   |
| <b>Inn ti rob</b>    | <b>Une petite robe</b> |

**FICHE 18****LES ADJECTIFS POSSESSIFS**

| <b>Créole</b>   | <b>Français</b>                                    |
|---|--|
| <b>mon</b><br>mon zanfan                                      | <b>mon / ma / mes</b><br>mon enfant / mes enfants  |
| <b>out</b><br>out zanfan                                      | <b>ton / ta / tes</b><br>ton enfant / tes enfants  |
| <b>son</b><br>son zanfan                                      | <b>son / sa / ses</b><br>son enfant / ses enfants  |
| <b>not / nout</b><br>not zanfan<br>nout zanfan                | <b>notre / nos</b><br>notre enfant / nos enfants   |
| <b>zot</b><br>zot zanfan                                      | <b>votre / vos</b><br>votre enfant / vos enfants   |
| <b>zot</b><br>zot zanfan                                      | <b>leur / leurs</b><br>leur enfant / leurs enfants |
| <b>Marque uniquement le pluriel</b>                           |  |
| <b>mon bann</b><br>mon bann zanfan                            | <b>mes</b><br>mes enfants                          |
| <b>out bann</b><br>out bann zanfan                            | <b>tes</b><br>tes enfants                          |
| <b>son bann</b><br>son bann zanfan                            | <b>ses</b><br>ses enfants                          |
| <b>not / nout bann</b><br>not bann zanfan<br>nout bann zanfan | <b>nos</b><br>nos enfants                          |
| <b>zot bann</b><br>zot bann zanfan                            | <b>vos</b><br>vos enfants                          |
| <b>zot bann</b><br>zot bann zanfan i zoué dan la kour         | <b>leurs</b><br>leurs enfants jouent dans la cour  |

**FICHE 19****LES ADJECTIFS DEMONSTRATIFS**

/ **la**/ post-posé au groupe nominal a valeur de démonstratif en créole.

| Créole              | Français                   |
|---------------------|----------------------------|
| Boug-la i touss.    | Ce monsieur tousse.        |
| Kaz-la lé a vann.   | Cette maison est à vendre. |
| Bann kaz-la lé vid. | Ces maisons sont vides.    |
|                     |                            |
| nom + la            | ce, cet, cette             |
| bann + nom + la     | ces                        |

**Article défini + nom + la** a une valeur grammaticale qui accentue le démonstratif.

| Créole  | Français  |
|---|---|
| Lö kaz-la té amoin.   | Cette maison-là était à moi.                                      |
| Lö bann kaz-la té amoin.<br>Lö bann kaz-la la kout amoin shér | Ces maisons-là étaient à moi.<br>Ces maisons-là m'ont coûté cher. |

**FICHE 20****LES ADJECTIFS INDEFINIS**

| <b>Créole</b>  | <b>Français</b>  |
|--|--|
| <b>Shak</b><br>Shak marmay la guingn in gouté granmatin.   | <b>Chaque</b><br>Chaque enfant a eu un petit déjeuner ce matin.  |
| <b>Désertin</b><br>Désertin marmay la pa vni.  | <b>Certains</b><br>Certains enfants ne sont pas venus.   |
| <b>Toutt / toutt bann</b><br>Dann toutt péi, nana žoli fiy.<br>Toutt bann marmay i sar lékol.<br>Toutt mon bann fiy la fine maryé. | <b>Tous/toutes</b><br>Dans tous les pays, il y a des jolies filles.<br>Tous les enfants vont à l'école.<br>Toutes mes filles sont mariées. |
| <b>Mèm</b><br>Li amèn touttan lö mèm zanfan Cilaos.  | <b>Même</b><br>Il emmène toujours le même enfant à Cilaos.   |
| <b>Lott</b><br>Trap lott liv pou moïn.   | <b>Autre</b><br>Prends l'autre livre pour moi.   |

**LES ADJECTIFS QUANTITATIFS**

| <b>Créole</b>  | <b>Français</b>     |
|--|---------------------|
| <b>In bonpè , in takon , in ta , in paké , in tralé , in tone , in voyaž</b> | <b>Beaucoup</b>     |
| <b>In pè , in tiguine , in grin</b>  | <b>un peu</b>       |
| <b>Inn tiguigine, inn tipè ,</b>   | <b>un petit peu</b> |
| <b>inn-dè , dè-troi</b>  | <b>quelques</b>     |
| <b>rienk inn,<br/>in + nom+ tousèl,<br/>in + nom + sölman</b>                | <b>un seul</b>      |

**FICHE 21****LES ADJECTIFS INTERROGATIFS**

| <b>Créole</b>                           | <b>Français</b>   |
|---|---|
| <b>Kel</b><br>Kel marmay ...<br>Kel fiy | <b>Quel, quel, quels, quelles</b><br>Quel enfant , quels enfants<br>Quelle fille , quelles filles |
| <b>Konbien</b><br>Konbien marmay...     | <b>Combien</b><br>Combien d'enfants ...   |



## FICHE 22

## L'ADJECTIF QUALIFICATIF

**Rappel: l'adjectif qualificatif en créole réunionnais ne s'accorde pas avec le nom qu'il qualifie puisque les catégories genre et nombre n'existent pas.**

Un nom peut être déterminé par un adjectif qualificatif. La place de l'adjectif n'est pas pertinente mais contraignante et fondée sur l'usage. On le trouve souvent placé après le nom.

Ex: in marmay dousman = un enfant timide

- Certains adjectifs se placent de façon contraignante devant le nom comme (bel = costaud), (ti = petit), (gro = gros), (gran = grand).

- D'autres peuvent se placer devant ou derrière le nom selon le sens.

ex : in boug fay = un homme de santé fragile.

in fay boug = un homme minable.

|          |            |          |                        |
|----------|------------|----------|------------------------|
| tify     | fillette   | gromèr   | grand-mère             |
| tigarson | garçonnet  | grandiab | le diable              |
| tibaba   | nourrisson | gromarèn | la femme du parrain    |
| tipèr    | beau-père  | groparin | l'époux de la marraine |
| timèr    | belle-mère | gropoi   | les pois du Cap        |

- Certains adjectifs ont servi de préfixe à la création lexicale.

- L'adjectif qualificatif peut être dupliqué pour accentuer son intensité.

ex : In bel-bel bel madam la rant dan loto.

Une femme énorme, mais énorme, est entrée dans la voiture.

Généralement, cette intensité est aussi marquée à l'oral d'une intonation montante accompagnée d'un allongement de l'adjectif dupliqué.



ex : Son rob lé rouz, rouz, rouzzzzzz

## FICHE 23

## LA SUBORDONNÉE RELATIVE

La proposition relative est généralement juxtaposée au nom qu'elle détermine sans passer par l'intermédiaire d'un pronom relatif sauf pour /ousa/.

| Créole   | Français   |
|--|--|
| Lö boug m'i koné, la kit amoin.  | L'homme <b>que</b> je fréquente m'a quittée.                                   |
| Zoizo lé sï tréy grénadine, sé in kardinal.                            | L'oiseau <b>qui</b> est sur la treille de fruit de la passion est un cardinal. |
| La kaz li rès, lé an bardo.<br>La kaz <b>ousa</b> li rès, lé an bardo. | La maison <b>où</b> il vit est recouverte de bardeaux.                         |
| Lö marmay ou di, lé pa la žordi.                                       | L'enfant <b>dont</b> tu parles est absent aujourd'hui.                         |

## FICHE 24

## LE COMPLEMENT DE NOM

### Détermination du nom par un nom.

Le complément de nom est juxtaposé au nom qu'il détermine.

|                 |                      |
|-----------------|----------------------|
| lò marmitt dōri | la marmite à riz     |
| la kaz papa     | la maison de papa    |
| in bouké flēr   | un bouquet de fleurs |
| lò koin salon   | le coin du salon     |

### Détermination du nom par un verbe.

Quand le complément de nom est un verbe il peut être introduit par «pou».

|                  |                    |
|------------------|--------------------|
| désin pou pinn   | dessins à colorier |
| samousa pou vann | samoussas à vendre |
| Mashine ékrire   | Machine à écrire   |

Le complément de nom est souvent à la base de la création lexicale en créole réunionnais (ex: kanal bishik, pyèdboi). Ce procédé est fréquent dans le lexique de la flore, de la faune et culinaire: exemples: Boidfer, zoizo-lavièrj, kari poisson

Il est possible de rencontrer plus de deux déterminants.

|   |  |
|---|--|
| in bonbon-la-fès ( <i>familier</i> )  | Un suppositoire  |
| in zégrèt-la-morï ou zarèt-la-morï  | un maigrelet   |
| in ramass-la-voi  | magnétophone   |
| in kass-papay-san-golèt   | quelqu'un de très grand  |
| out pantalon-traverss-la-rivièr   | ton pantalon devenu trop court                                     |
| in figir-landmin-koudvan  | Un visage très fatigué, défait                                     |
| son kilot boudin-la-toil-terin-lavion-savana<br>(cité par Boris Gamaleya)<br>Cet exemple paraît au seuil de saturation des contraintes mémorielles. | pantalon en forme de manche à air du terrain d'aviation de Savanah |

## FICHE 25

## PREPOSITIONS ET LOCUTIONS ADVERBIALES

Des exemples sont données dans les cas de constructions différentes dans les deux langues.

| <b>Prépositions et locutions adverbiales de localisation</b>                         |  |
|--|--|
| <b>En Créole</b>   | <b>Traduction en Français</b>  |
| <b>Dann milië</b> ou bien <b>O-milië</b><br>Nana in piédboi dann milië la kour lékol | <b>Au milieu de</b><br>Il y a un arbre au milieu de la cour de l'école |
| <b>An parmi</b> ou bien <b>parmi</b>   | <b>Parmi</b>   |
| <b>Dann</b>  | <b>Dans</b>  |
| Ousa zot i sort?<br>N'i sort dann la kaz   | <b>De</b><br>D'où venez-vous?<br>Nous venons de la maison              |
| Momon lé dann li.  | <b>Au (à le)</b><br>Maman est au lit.                                  |
| <b>Anlèr</b>   | <b>En haut</b>   |
|  | <b>Au dessus</b>   |
| Li lé anlèr piédboi  | <b>Dans</b><br>Il est dans l'arbre                                     |
| Out shapo lé anlèr larmoir.  | <b>Sur</b><br>Ton chapeau est sur l'armoire.                           |
| Moin la tonm anlèr piédmang.   | <b>De / du</b><br>Je suis tombé du manguier.                           |
| <b>Koté</b> ou bien <b>Akoté</b><br>Li lé koté moin.                                 | <b>A côté de</b><br>Il est à côté de moi.                              |
| Li lé koté la kaz.   | <b>Près de, auprès de</b><br>Il est près de la maison.                 |

## FICHE 25a

## PREPOSITIONS ET LOCUTIONS ADVERBIALES

Des exemples sont donnés dans les cas de constructions différentes dans les deux langues.

\* Noter que *ici, là-bas*, existent aussi en créole: *Isi, laba*.

| <b>Prépositions et locutions adverbiales de localisation</b>       |   |
|--|---|
| <b>En Créole</b>   | <b>Traduction en Français</b>   |
| <b>Vizavi</b><br>M'i rès vizavi la méri.                           | <b>En face de</b><br>J'habite en face de la mairie.   |
| Moin té asiz vizavi out frèr.                                      | <b>Vis à vis de</b><br>J'étais assis vis à vis de ton frère.                                      |
| Moin lé annuiyé vizavi banna.                                      | <b>Par rapport à</b><br>Je suis généré par rapport à eux  |
| <b>Dedan, anndan</b><br>Li lé anndan la kaz.                       | <b>A l'intérieur de</b><br>Il est à l'intérieur de la maison.                                     |
| <b>Déor, andéor</b><br>Li lé andéor la kour.<br>Li lé déor la kaz. | <b>A l'extérieur de</b><br>Il est à l'extérieur de la cour.<br>Il est à l'extérieur de la maison. |
| Li lé déor.  | <b>Dehors</b><br>Il est dehors  |
| <b>*Isidan</b>   | <b>« Ici, à l'intérieur »</b>   |
| <b>*Labadan</b>  | <b>« Là-bas, à l'intérieur »</b>  |
| <b>Labadsï</b>   | <b>« Là-bas, sur »</b>  |
| <b>labadsou</b>  | <b>« Là-bas, dessous ou bien sous »</b>   |
| <b>Anbalaba</b>  | <b>« En bas, plus loin »</b>  |
| <b>Anlèrlaba ou bien an-o laba</b>                                 | <b>« En haut, plus loin »</b>   |
| <b>Anba ou bien dannfon</b>  | <b>En bas</b>   |
| <b>Atèr</b>  | <b>Par terre, à terre</b>   |
| <b>(A)tèrla</b>  | <b>Ici, là, tout près</b>   |
| <b>Desï</b>  | <b>Sur, dessus ou bien au-dessus</b>  |
| <b>Desou, andsou</b>   | <b>Sous, dessous ou bien au dessous</b>   |

## FICHE 26

## LES FAUX AMIS

En créole et en français on rencontre beaucoup de mots phonétiquement semblables. Ces mots peuvent cependant avoir des sens complètement différents selon que l'on soit dans l'une ou l'autre langue.

Ex: parl/parole

Out momon la parl aou.

Créole

Ta mère t'a grondé.

Français

Ta maman te parle.

Français

Out momon i koz ek ou.

Créole

Cependant dans le champs polysémique de beaucoup de mots créoles, on retrouvera un ou plusieurs signifiés du même mot français.

| Ex: /guingn/gagn/ en créole et /gagner/ en français |  |
|---|--|
| Créole  | Français                                 |
| M'i guingn pa fé devoir-la.                         | Je n'arrive pas à faire ce devoir        |
| Toutsuitla m'i guingn pa fé.                        | Dans l'immédiat, je ne peux pas le faire |
| M'i guingn pa nažé.                                 | Je ne sais pas nager.                    |
| Kosa ou la guingn pou Noël?                         | Qu'est-ce que tu as eu/reçu pour Noël?   |
| Nou la guingn la koup.                              | Nous avons gagné la coupe.               |

La présence de ces faux amis est souvent source de contresens ou non-sens pour l'enfant.

**Ex: Il a causé un accident.**

Un élève a ainsi compris la phrase:

**Cite les causes de l'accident.**

## FICHE 26a

## LES FAUX AMIS

Dans ces phrases en français, l'enfant peut aller sur le sens des mots **koz** ou **kozé** en créole.

Les différents sens du mot **koz** ou **kozé** en créole.

|   |
|---|
| <b>Ekout amoin, m'i koz ek ou.</b>  |
| <b>Ecoute moi, je te parle.</b>   |
| <b>Li koz ek ti fiy-la.</b>   |
| <b>Il a une relation amoureuse avec cette fille.</b>                          |
| <b>Fanm-la i èm koz si domoun.</b>  |
| <b>Cette femme aime médire.</b>   |
| <b>Kari-la lé bon, koz pa si ou manž sa ek la min!</b>                        |
| <b>Ce kari est bon et je ne te dis pas si tu le mangeais avec les doigts.</b> |
| <b>Kréol, sa nout kozé.</b>   |
| <b>Le Créole est notre langue.</b>  |

**Koz pa** est une interjection que l'on traduira selon le contexte.

## FICHE 27

## LES FAUX AMIS LES VERBES

### Tableau non exhaustif des faux amis

La présence de \* signale l'absence d'équivalence dans la traduction créole.  
La traduction en français et en créole se fera donc toujours en fonction du contexte.

| Les verbes   |  | Mêmes verbes   |  |
|--|--|--|--|
| En Créole  | Traduction en Français   | En Français  | Traduction en créole   |
| <p><b>batt</b><br/>Batt est utilisé dans de nombreux syntagmes verbaux comme:</p> <p><b>batt in karé</b></p> | <p><b>hacher</b><br/><b>minutieusement</b></p> <p><b>se promener</b></p> | <p><i>battre</i><br/><b>vaincre</b><br/><b>battre en retraite</b><br/><b>se battre</b></p> | <p><b>tapé</b><br/><b>mèt in galo</b><br/><b>guingn in galo</b><br/><b>batay(é)</b></p>                |
| <b>bern(é)</b>   | <b>salir/barbouiller</b>   | <b>berner</b><br><br><b>jouer un mauvais tour</b>  | <b>tarz(é)</b><br><b>fion(é)</b><br><b>mèt in pikir</b><br><b>roul in moun kari</b><br><b>sou dōri</b> |
| <b>bord(é)</b>   | <b>garer</b><br><br><b>exclure</b><br><br><b>s'écarter</b>               | <b>border</b><br><br><b>border un lit</b>  | <b>garni lo bor</b><br><br><b>aranž dra ek kouvertt sou matla</b>                                      |
| <b>Gom(é)</b>  | <b>Salir</b><br><br><b>barbouiller</b>                                   | <b>gommer</b>  | <b>Éfass(é)</b>  |
| <b>Dégaž</b>   | <b>Se presser, faire vite</b>  | <b>Dégager</b>   | <b>sortt</b>   |
| <b>Binyé, bénié</b>  | <b>Laver quelqu'un</b><br><b>Se laver</b><br><b>Se baigner</b>           | <b>(Se) baigner</b>  | <b>Binyé, bénié</b>  |



## FICHE 27a

## LES FAUX AMIS LES VERBES

### Tableau non exhaustif des faux amis

La présence de \* signale l'absence d'équivalence dans la traduction créole.  
La traduction en français et en créole se fera donc toujours en fonction du contexte.

| Les verbes |                                       | Mêmes verbes                |                      |
|------------|---------------------------------------|-----------------------------|----------------------|
| En Créole  | Traduction en Français                | En Français                 | Traduction en créole |
| Abouti(r)  | mûrir pour un abcès                   | aboutir                     | ariv<br>ariv about   |
| (a)kost    | s'appuyer contre<br>se coller à qq'un | accoster                    | (a)kost              |
| amar(é)    | attacher                              | amarrer                     | amar(é)              |
|            | ligoter                               |                             |                      |
|            | nouer                                 |                             |                      |
|            | faire prisonnier<br>ensorceller       |                             |                      |
| amiz(é)    | tarder                                | amuser, s'amuser            | amiz(é), žou(é)      |
|            | S'amuser                              |                             |                      |
| aranž(é)   | ensorceller                           | arranger<br>arranger un RDV | *<br>fé in trin      |
|            | réparer                               |                             |                      |
|            | ranger                                |                             |                      |
|            | préparer                              |                             |                      |
| band(é)    | râler                                 | bander                      | mèt in bann          |
|            | se fâcher,                            |                             | mèt in foular        |
|            | se mettre en colère                   |                             |                      |
| bar(é)     | se barrer                             | barrer                      | anbar(é)             |
|            | s'en aller                            |                             | mèt in trè desì      |
| Farine     | bruiner                               | Fariner                     | fane                 |
|            |                                       |                             |                      |

## FICHE 28

## LES FAUX AMIS

### Quelques noms

#### Tableau non exhaustif des faux amis

La présence de \* signale l'absence d'équivalence dans la traduction créole.  
La traduction en français et en créole se fera donc toujours en fonction du contexte.

| Les noms    |   | Mêmes noms   |                           |
|-------------|---|--------------|---------------------------|
| En Créole   | Traduction en Français                                  | En Français  | Traduction en créole      |
| Bol         | Bol<br>Saladier   | Bol          | Bol, tibol,<br>granbol    |
| La fré      | Le froid  | Le frais     | La fré                    |
|             | La fraîcheur  |              |                           |
| Lö gouté    | Le petit-déjeuner                                       | Le goûter    | Lö gouté                  |
|             | Le goûter   |              |                           |
| Lö baro     | Le portail  | Le barreau   | *                         |
|             |   | Les barreaux | Bardfèr<br>Bardshèz...    |
| Baro la žol | Porte de la prison                                      | *            |                           |
| Grin        | Graine  | Grain        | Grin                      |
|             | pépin   |              |                           |
|             | Noyau   |              |                           |
|             | Haricot, pois, lentilles...                             |              |                           |
|             | Semence   |              |                           |
| Dézord      | Bruit<br>Désordre                                       | Désordre     | Dézord                    |
| Figir       | Visage  | Figure       | Figir<br>Désin<br>Grozozo |
| Kapishon    | Imperméable   | Capuchon     | Boushon                   |
| Parasol     | Parapluie<br>parasol                                    | Parasol      | Parasol                   |
| Boushon     | Capuchon<br>Spécialité culinaire<br>chinoise<br>Bouchon | Bouchon      | Boushon<br>Lanboutéyaž    |

## FICHE 29

## LES FAUX AMIS Quelques adjectifs qualificatifs

Tableau non exhaustif des faux amis

La présence de \* signale l'absence d'équivalence dans la traduction.

La traduction en français se fera toujours en fonction du contexte.

| Les adjectifs qualificatifs |                         | Mêmes adjectifs qualificatifs |                      |
|-----------------------------|-------------------------|-------------------------------|----------------------|
| En Créole                   | Traduction en Français  | En Français                   | Traduction en créole |
| Fré                         | Froid<br>Frais          | Frais                         | Fré                  |
| bel                         | Gros                    | Bel                           | žoli                 |
| papa<br>In papa poisson     | Gros<br>Un gros poisson | Papa                          | papa                 |
| mizèr                       | Pauvre, miséreux        | La misère                     | La mizèr             |
| Gayar                       | Beau<br>bon<br>agréable | Gaillard                      | Kosto                |
| Vayan                       | Vantard<br>En forme     | Vaillant                      | Na kouraz<br>Vayan   |
| Maliss                      | Méchant<br>Malicieux    | La malice                     | Maliss               |

**NB Conclusion** sur les faux amis pour vous montrer l'ampleur de la problématique:

Le mot « maliss » en créole

Outre les sens donnés précédemment, « maliss » peut être aussi traduit en français:

**Fé la maliss:** faire du tord, nuire.

**Fé la maliss:** jeter un sort ou pratiquer la sorcellerie.

**Koné la maliss:** être espiègle.

**La maliss :** acte de vandalisme ou de méchanceté.

## FICHE 30

## LA CONSTRUCTION DES MOTS EN CREOLE

### *L'accroche « z » ou « l »*

- Les noms français qui commencent par des voyelles ou *h* muet se retrouvent en créole soit avec les accroches « z » ou « l ». L'accroche « z » n'indique jamais le pluriel.

#### Exemples

|             |                       |             |            |
|-------------|-----------------------|-------------|------------|
| Français    | Créole                | Français    | Créole     |
| Un élève    | In zèlèv              | L' étoile   | Lö zétoil  |
| Un éléphant | In léléfan/in zéléfan | L' image    | Lö zimaž   |
| Une orange  | In zoranž             | Cet hôpital | Lopital-la |
| Un ananas   | In zanana             | Ton enfant  | Out zanfan |
| Une voiture | In loto               | Mon ongle   | Mon zong   |

- *Attention à ne pas confondre le partitif *dulde* en français avec la liste de mots qui commencent par *dö* en créole.*

#### *Exemples :*

|        |          |        |          |
|--------|----------|--------|----------|
| Créole | Français | Créole | Français |
| Döri   | Riz      | Döbër  | Beurre   |
| Döpin  | Pain     | Döluil | Huile    |
| Dölé   | Lait     | Döfë   | Feu      |
| Dölo   | Eau      | Dövin  | Vin      |

|                      |                       |
|----------------------|-----------------------|
| Créole               | Français              |
| In boutéy döluil     | Une bouteille d'huile |
| Armèt döluil         | Rajoute de l'huile    |
| Alim döfë            | Allume le feu         |
| Döluil la fine ranss | L'huile est rance     |

## FICHE 30A

## LA CONSTRUCTION DES MOTS EN CREOLE

### *Les finales avec double nasalisation*

- Les mots qui en français se terminent par une nasalisation suivie de bre ou dre, se terminent en créole par une double nasalisation.

#### Exemples

|          |        |           |         |
|----------|--------|-----------|---------|
| Français | Créole | Français  | Créole  |
| Prendre  | Prann  | Descendre | Désann  |
| Décembre | désanm | Peindre   | Pinn    |
| Timbre   | Tinm   | Gingembre | Žinžanm |

### *D'autres finales*

*Les mots qui en français se terminent par :*

| Finale  | Mots français | Mots créoles | Mots français | Mots créoles |
|---------|---------------|--------------|---------------|--------------|
| ble/bre | La table      | La tab       | Le marbre     | Lö marb      |
| cle/cre | Un cercle     | In serk      | Une ancre     | In lank      |
| dre     | Coudre        | Koud         |               |              |
| fle/fre | Un trèfle     | In trèf      | Un coffre     | In kof       |
| gle/gre | Un triangle   | In triang    | Pingre        | ping         |
| ple/pre | Un couple     | In koup      | Propre        | Prop         |
| tre     | Connaître     | Konèt        |               |              |
| vre     | Un livre      | In liv       |               |              |
| ille    | Une famille   | In fami      | Une quille    | In kiy       |

*.se terminent en créole par une consonne.*

*En français toutes ces finales sont atténuées à l'oral, il faut donc un travail spécifique et insister pour les faire entendre, prononcer et écrire.*

# FICHE 31

# FICHE GRAPHO-PHONEMIQUE

| Graphèmes en créole           | Exemple                | Au niveau phonétique   | Équivalence en français |
|-------------------------------|------------------------|--|-------------------------|
| a                             | In banane              |  | a                       |
| b                             | In bag                 |  | b                       |
| d                             | domino                 |  | d                       |
| e                             | le                     |  | e                       |
| ë                             | In flër                | Varie entre [œ] et [e]   |                         |
| é                             | In péy                 |  | é                       |
| è                             | In mètt                |  | è                       |
| f                             | Fré                    |  | f                       |
| g                             | gayar                  |  | g                       |
| gn                            | guingn                 |  | gn                      |
| gu                            | In guèp                |  | gu                      |
| ž                             | žoli                   | Varie entre [z] et [ʒ]   |                         |
| i                             | kari                   |  | i                       |
| ĩ                             | In tīb                 | Varie entre [i] et [y]   |                         |
| k                             | In kamion              |  | c/k                     |
| l                             | In lékol               |  | l                       |
| m                             | momon                  |  | m                       |
| n                             | In zanana              |  | n                       |
| o                             | In roz                 |  | o                       |
| ö                             | Dömin                  | Varie entre [ə] et [o]   |                         |
| p                             | l patatt               |  | p                       |
| r                             | In rob                 |  | r                       |
| s                             | In soulié              |  | s/ç                     |
| ss                            | In poisson, in métrèss |  | ss                      |
| sh                            | In shatt               | Varie entre [s] et [ʃ]   |                         |
| t                             | In tonel               |  | t                       |
| v                             | In vouv                |  | v                       |
| y                             | Péy Noyo               |  | ill y                   |
| z                             | In kaz                 |  | s/z                     |
| Consonne finale doublée ss,tt | In tass In mètt        | Afin de faire la distinction avec les consonnes muettes pour certains mots existants en français | ss                      |
| ann                           | bann                   | [ã̃n]  |                         |
| inn                           | pinn                   | [ẽ̃n]  |                         |

| Graphèmes En français | Exemple | Équivalence en créole |
|-----------------------|---------|-----------------------|
| a                     |         | a                     |
| b                     |         | b                     |
| d                     |         | d                     |
| c                     |         | k                     |
| c/ç                   |         | s/ss                  |
| ch                    | chemise | **                    |
| e/eu                  |         | **                    |
| é                     |         | é                     |
| è                     |         | è                     |
| f/ph                  |         | f                     |
| g                     | gâteau  | g                     |
| g                     | gentil  | **                    |
| gu                    | guitare | gu                    |
| h                     | haricot |                       |
| i                     |         | i                     |
| j                     | jupe    | **                    |
| k                     |         | k                     |
| l                     |         | l                     |
| m                     |         | m                     |
| n                     |         | n                     |
| o                     |         | o                     |
| p                     |         | p                     |
| q(u)                  |         | k                     |
| r                     |         | r                     |
| s                     |         | s/z                   |
| ss                    |         | ss                    |
| t                     |         | t                     |
| u                     | Un tube | **                    |
| un                    | brun    |                       |
| v                     |         | v                     |
| w                     |         | x                     |
| x                     |         | x                     |
| y                     |         | y                     |
| z                     |         | z                     |

\*\* voir tableau pour le créole.

Les cases en rouge et hachurées en rouge sont des sons à travailler dans l'enseignement du français.

**Grammaire/conjugaison**

**Afin d'amener l'enfant à une véritable réflexion sur la langue française, il serait judicieux de faire ce travail sur les deux langues et les comparer . Ainsi mettre du sens sur l'imparfait et son utilisation, comprendre sa construction doit se faire dans les deux langues. Comprendre dans sa langue maternelle l'utilisation de l'imparfait rendra plus efficace ce travail en français. Par ailleurs la construction de l'imparfait dans les deux langues étant différente, l'analyse dans les deux langues et leur comparaison renforceront cette notion et la rendra plus effective.**

**Un exemple de démarche qui a été expérimentée :**

**Partir de la phrase en créole. Faire un travail d'analyse sur cette phrase: la situer dans le temps, ces composantes et surtout le verbe.**

**Faire traduire la phrase en français. Effectuer le même travail d'analyse.**

**Rechercher ensuite comment se construit l'imparfait dans les deux langues, comparer et en retirer les règles. Ceci permettra à l'enfant de bien comprendre que ce qui est intuitif chez lui (marque de l'imparfait avant le verbe en créole) fonctionne différemment en français (marque de l'imparfait à la fin du verbe) et que nous sommes bien dans deux langues différentes et qu'il ne suffit pas de procéder à un plaquage pour passer d'une langue à l'autre. Il serait judicieux et utile de garder une trace écrite de ce travail d'analyse.**

**Vocabulaire: Les faux amis**

**Ces tableaux non exhaustifs sont des bases à compléter progressivement. Vous en rencontrerez d'autres (et ils sont nombreux) au cours de vos différentes activités de classe (notamment) en lecture. Il faudra donc être très vigilant dans ce domaine dans toutes les matières et vérifier constamment que les enfants ont les différentes représentations des mots, en français comme en créole, qu'il les différencient effectivement afin d'éviter tout contresens ou de non sens dans la compréhension des textes. Cette activité entre bien dans le cadre de la maîtrise du vocabulaire en français.**